

## Nel labirinto del sostrato egeo-cananaico

Guido BORGHI, Vittorio DELL'AQUILA, Gabriele IANACCARO  
*Università di Genova – Forskningscentrum för Europeisk  
Flerspråkighet – Università di Milano-Bicocca*

Nel labirinto del sostrato egeo-cananaico<sup>1</sup>, il nostro filo d'Arianna è l'indoeuropeo ricostruito e la stessa Arianna è metafora dell'Anatolia. Al presente, la situazione dossografica vede un'autorevole presa di posizione (a proposito della *sūmmā* rappresentata da Aspesi 2011) da parte di Garbini (2012b), che, con alcune eccezioni (ē. g. *nābīr* ÷ *vōμφη*), accoglie le proposte di confronto, ritenendo che «rappresentino un'eredità filistea piuttosto che arcaici relitti di un ipotetico sostrato» (Garbini 2012a: 378), implicitamente riprendendo in un certo modo la prima denominazione di «sostrato egeo-filisteo»; in questa sede, ciò che proponiamo è di considerare tutte le comparazioni (anche quelle – del resto poche – passibili di riformulazione come paromofonie) quali appunto relitti di un articolato sostrato identificabile con la lingua dei biblici Etei, Evei, Gebusei, Gergesei<sup>2</sup> &c. preisraelitici e a sua volta riconoscibile come eteo o comunque anatolico indoeuropeo (fra l'altro in piena convergenza con le conclusioni dello stesso Garbini 2012a: 244, per cui la lingua filistea si rivela «una lingua indeuropea, il cui lessico e la cui onomastica la collocano nell'ambito dell'anatolico»<sup>3</sup>), mentre le corrispondenze in greco sarebbero da distribuire in misura di due terzi a uno fra l'asse genetico ereditario e le mutazioni da un sostrato anellenico, esso pure indoeuropeo e forse anatolico (in tal caso distinto in due fasi diacroniche o due varianti diatopiche).

Cinque isoglosse presentano fonetica storica anellenica in greco e protoanatolica (ma non di alcuna specifica lingua anatolica) in ebraico (con le due eccezioni di *ṭabbūr* [№ 4e] e, per *\*/#ʔ-/ > 0*, di *gōrēn* [№ 2]):

- 1) *βωμός* 'altare' < *ζ*misio (?) o macedone *\*bōmō-s*<sup>4</sup> < tardoindoeuropeo (non anatolico) *\*b<sup>h</sup>ōmō-s* < indoeuropeo comune *\*b<sup>h</sup>ōh<sub>2</sub>-mō-s* 'ciò che appare'<sup>5</sup> (← √*\*b<sup>h</sup>ēh<sub>2</sub>-* 'splendere, brillare, apparire'<sup>6</sup>) ÷ *\*b<sup>h</sup>ǵ<sub>2</sub>-mā·h<sub>2/4</sub>* ± 'appariscenza, splendore (?)' (data la collocazione degli altari in cima ad alture e/o per la presenza del fuoco?) > anatolico *\*bāmāh* (> *\*bāmā[h]*) > semitico nordoccidentale *\*bāmāh* > ebraico *bāmāh* *בָּמָה* 'altare' (oppure [cessato *\*/ā/ > /ô/*] da un <sup>(1)</sup>irānico *\*bāmāh* < *\*b<sup>h</sup>ōh<sub>2</sub>-mō-s*);
- 2) *γέρον, γέρονος* 'luogo di danze labirintiche a Delo intorno all'altare a corna, presumibilmente implicate con originari riti agresti' < tardoindoeuropeo (non greco per *\*/#h<sub>4</sub>-/ > 0*) *\*ǵērēn*, *\*ǵērēn[ǵ]ō-s* < indoeuropeo

- \* $h_4\tilde{g}ēr-ēn$  ± ‘raccolta (per antonomasia)’ ÷ \* $h_4\tilde{g}ēr-n-h_2\tilde{o}-s$  ‘quello della raccolta’ (← √\* $h_4\tilde{g}ēr-$  ‘raccolgere’) > anatolico \* $gērēn$  > \* $gērēn$  > ebraico \* $gērēn$  >  $gōrēn$   $\text{גֹרֵן}$  ‘luogo della trebbiatura, del raccolto agricolo’<sup>8</sup>;
- 3)  $\Delta\alpha\mu\acute{\alpha}\tau\eta\rho$  / minoico  $DA-MA^2-TE$  (KY Za 2?) < indoeuropeo \* $Dāmātēr$  < \* $Dāh_{2/4}-m-āh_2-tēr$  ‘ripartitrice’ (← \* $dāh_{2/4}-m-āh_2-iō-h_2$  ± ‘ripartisco’ [cfr. \* $dāh_{2/4}-mō-s$  > greco  $\delta\tilde{\alpha}\mu\omicron\varsigma$  >  $\delta\tilde{\eta}\mu\omicron\varsigma$  ‘popolo’] ÷ \* $dōh_{2/4}-m-āh_2-iō-h_2$  → \* $Dōh_{2/4}-m-āh_2-tēr$  >  $\Delta\omega\mu\acute{\alpha}\tau\eta\rho$ ) > anatolico \* $Dāmmā^h/\tilde{t}ēr$  (→ dativo \* $Dāmmā^h/\tilde{t}ērī$  > tessalico  $\Delta\alpha\mu\acute{\alpha}\tau\epsilon\rho$ ); minoico  $I-DA-MA-TE$  < tardoindoeuropeo \* $I-dāmātēr$  < indoeuropeo \* $H_2\tilde{i}-dāh_{2/4}-m-āh_2-tēr$  ‘ripartitrice’ ← \* $h_2\tilde{i}^\circ-dāh_{2/4}-m-āh_2-iō-h_2$  ± ‘ripartisco a, presso’ ← \* $h_2\tilde{i}$  ‘a, presso’ ÷ \* $h_2\tilde{o}$  ‘id.’<sup>9</sup> → \* $h_2\tilde{o}^\circ-d(\tilde{a})h_{2/4}-m-āh_2-iō-h_2$  ± ‘ripartisco a, presso’ → aggettivo deverbale \* $H_2\tilde{o}^\circ-d(\tilde{a})h_{2/4}-māh_2-tō$ <sup>10</sup> ‘ripartito a, presso’ (÷ \* $H_2\tilde{o}^\circ-d(\tilde{a})h_{2/4}-mā\cdot h_{2/4}$  ± ‘ripartizione’) > anatolico \* $Ādā(m)mātā-$ , \* $Ādā(m)mā^h$  > \* $Ādā(m)mātā-$ , \* $Ādā(m)mā([h])$  > semitico \* $Ādā(m)mātū$ , \* $Ādā(m)māh$  > eblaitico  $^d a-dam-tum$ ,  $^d a-da(m)-ma(-um)$ , ebraico  $^a dā-māh$   $\text{הַדְּמָה}$  ‘terra come sostanza materiale; suolo; terra fertile, fruttifera’;
- 4)  $\lambda\alpha\beta\acute{\rho}\rho\acute{\iota}\nu\theta\omicron\varsigma$  < miceneo  $/dābūrīnt^h\tilde{o}s/$  <  $DA-PU_2-RI-TO$ > ‘(luogo [edificio] del)  $fōcūs$  culturale (caverna)’ (composto locativo in  $-ī\nu\theta\omicron\varsigma$  < indoeuropeo \* $īnd^h\tilde{o}$ - ± ‘dissodamento’ < \* $h_{2/4}īnd^h\tilde{o}$ - > vēd.  $īnd^h\tilde{a}$ - ‘che illumina, accende il fuoco’) ← minoico \* $dābūr(\tilde{a})-$  < anatolico \* $dābūr(\tilde{a})-$  < indoeuropeo \* $d^h\tilde{o}b^h\tilde{u}r-$  (→ [come elemento finale di composti?]) \* $(^\circ)d^h\tilde{o}b^h\tilde{u}r-$  → dativo o locativo \* $(^\circ)d^h\tilde{o}b^h\tilde{u}r-\tilde{e}i$  / \* $(^\circ)d^h\tilde{o}b^h\tilde{u}r-\tilde{e}h_1$  > minoico  $/d\tilde{u}r\tilde{e}(\tilde{i})/$  <  $DU-PU_2-RE$ >?) o \* $d^h\tilde{o}b^h\tilde{u}r-\tilde{o}$ - (con suffisso \* $-ū-r\tilde{o}$ - di morfologia Caland?) ← √\* $d^h\tilde{o}b^h\tilde{u}r-$  ± ‘scavare’ (?) → \* $d^h\tilde{o}(\tilde{e})b^h\tilde{u}r-$  (isterodinamico)<sup>11</sup> > anatolico \* $d(\tilde{e})b^h\tilde{u}r-$  > protoluvio (?) \* $d(\tilde{i})b^h\tilde{u}r-$  (prima di \*/# $d$ -°/ > \*/# $t$ -°/; oppure – forse meglio – indoeuropeo \* $d^h\tilde{o}b^h\tilde{u}r-\tilde{i}^\circ h_{1/3}r-\tilde{o}$ - ± ‘che va nello scavo’ [← √\* $h_1\tilde{e}r-$  ‘pervenire, capitare in’ / √\* $h_3\tilde{e}r-$  ‘mettersi in movimento, proseguimento’<sup>12</sup>] > protoanatolico \* $dēb^h\tilde{u}r\tilde{o}$ - > \* $dēb^h\tilde{u}r\tilde{a}$ -<sup>13</sup>) > semitico nordoccidentale \* $d^e b^h\tilde{u}rū$  > ebraico  $d^e b^h\tilde{u}r$   $\text{דְּבִיר}$  ‘*Sānctā Sānctōrūm*,  $fōcūs$  culturale del tempio di Gerusalemme’; 4b) indoeuropeo \* $d^h\tilde{o}b^h\tilde{u}r-\tilde{o}r-$  (olodinamico)<sup>14</sup> ± ‘scavo’ → \* $d^h\tilde{o}b^h\tilde{u}r-\tilde{o}$ - (o \* $d^h\tilde{o}b^h\tilde{u}r-\tilde{o}$ - ‘scavo’ → \* $d^h\tilde{o}b^h\tilde{u}r-\tilde{o}r\tilde{o}$ -) ± ‘quello dello (/ nello?) scavo’ > anatolico \* $dēb^h\tilde{u}r\tilde{a}$ - > \* $dīb^h\tilde{u}r\tilde{a}$ - (prima di \*/# $d$ -°/ > \*/# $t$ -°/) > semitico (locale) \* $dīb^h\tilde{u}rū$  > ebraico \* $dēb^h\tilde{u}r$  ‘miele’ (Aspesi 2008a: 21); 4c) indoeuropeo \* $d^h\tilde{o}b^h\tilde{u}r-\tilde{a}\cdot h_{2/4}$  / \* $d^h\tilde{o}b^h\tilde{u}r-\tilde{o}\cdot r\tilde{a}\cdot h_{2/4}$  ‘l’insieme di quelli dello scavo’ o \* $d^h\tilde{o}b^h\tilde{u}r-\tilde{o}^\circ h_{1/3}r-\tilde{a}\cdot h_{2/4}$  ± ‘l’insieme di ciò che perviene negli / scorre dagli scavi’ (← √\* $h_1\tilde{e}r-$  ‘pervenire, capitare (in)’ / √\* $h_3\tilde{e}r-$  ‘mettersi in movimento [proseguimento]’, v. *suprā*) > anatolico \* $dāb^h\tilde{u}r\tilde{a}([?])rā[h]$  ± ‘miele’ > semitico nordoccidentale \* $dāb^h\tilde{u}r\tilde{a}rāh$  > ebraico  $d^e b^h\tilde{u}rāh$   $\text{הַדְּבִירָה}$  ‘ape (del miele)’ (se non interviene anche un riflesso anatolico

- \*dābārā[h]* di un altro composto indoeuropeo *\*d<sup>h</sup>āb<sup>h</sup>-ō<sup>o</sup>-h<sub>1</sub>r-ā·h<sub>2/4</sub>* ± 'l'insieme di ciò che perviene in modo stupefacente' ← √*\*d<sup>h</sup>āb<sup>h</sup>-* 'stupirsi' o perfino *\*d<sup>h</sup>ēb<sup>h</sup>-ō<sup>o</sup>-h<sub>1/3</sub>r-ā·h<sub>2/4</sub>* 'l'insieme di ciò che viene dal cielo'<sup>15</sup> > anatolico *\*dēbārā[h]* 'miele' > ebraico *d<sup>e</sup>bōrāh*; 4d) indoeuropeo *\*d<sup>h</sup>ōb<sup>h</sup>-ō<sup>o</sup>-rō-* > anatolico *\*dābārā-* > semitico (locale) *\*dābārū* > ebraico *dābār* דָּבָר 'parola ispirata (poetica o profetica)'; 4e) indoeuropeo *\*d<sup>h</sup>ēb<sup>h</sup>-ō<sup>o</sup>-ur-ō-* ± 'avvolto nello scavo' (← √*\*uēr-* 'girare, volgere, piegare') > anatolico *\*dēbāurā-* > *\*dābbūrā-* (Legge di Čop) > *\*tābbūrā-* ([<sup>h</sup>ab:ur:ra-])<sup>16</sup> > semitico (nordoccidentale) *\*tābbūrū* > ebraico *tabbūr* טַבְּוּר 'ombelico'<sup>17</sup> (oppure indoeuropeo *\*d<sup>h</sup>ēb<sup>h</sup>-ū-* ± 'scavo' → *\*d<sup>h</sup>ēb<sup>h</sup>-ū<sup>o</sup>-h<sub>1/3</sub>r-ō-* ± 'che va nello scavo' [← √*\*h<sub>1</sub>ēr-* 'pervenire, capitare in' / √*\*h<sub>3</sub>ēr-* 'mettersi in movimento, proseguimento', v. *sūprā*] > anatolico *\*dēbūrā-* > *\*dābbūrā-* > *\*tābbūrā-* > ebraico *tabbūr*);
- 5) *λίβανός* 'incenso' < adstrato anellenico (non anatolico per la conservazione [?] di /ō/?) *\*libānō-s* < tardoindoeuropeo *\*lib<sup>h</sup>ānō-s* / *\*lib<sup>h</sup>η[?]ō-s* < indoeuropeo *\*h<sub>4</sub>lib<sup>h</sup>-ā<sup>o</sup>-h<sub>1/3</sub>n-ō-s* risp. *\*h<sub>4</sub>lib<sup>h</sup>-ā<sup>o</sup>-h<sub>2/4</sub>n-ō-s* ÷ *\*h<sub>4</sub>lib<sup>h</sup>-ō<sup>o</sup>-h<sub>1/3</sub>n-ā·h<sub>2/4</sub>* / *\*h<sub>4</sub>lib<sup>h</sup>-ō<sup>o</sup>-h<sub>2/4</sub>n-ā·h<sub>2/4</sub>* (→ *\*h<sub>4</sub>lib<sup>h</sup>-ō<sup>o</sup>-h<sub>1/3</sub>n-ā<sup>h</sup>-tō-* / *\*h<sub>4</sub>lib<sup>h</sup>-ō<sup>o</sup>-h<sub>2/4</sub>n-ā<sup>h</sup>-tō-*?) > anatolico *\*[?]libānāh* (*\*[?]libānā<sup>h</sup>/ā-* > *\*libānā<sup>h</sup>-?*) > semitico *\*libānāh* / *\*libānātū* > ebraico *l<sup>e</sup>bōnāh* לְבוֹנָה (tigrina *labanāt*) 'incenso'<sup>18</sup>.

Tutte le altre isoglosse includono in greco lessemi ereditari indoeuropei preistorici; le corrispondenze in ebraico risultano di fase anatolica recente:

- 6) *γρῶψ* 'grifone' < *\*grūh<sub>1</sub>p-s* (← √*\*grēuh<sub>1</sub>p-* 'curvo, arcuato') → *\*grūh<sub>1</sub>p-ō-s* > anatolico *\*grūpō-s* > *\*grūpā-s* > *\*krūbā-s* > *\*k(ḡ)rūbā-s* > semitico nordoccidentale *\*kḡrūbū* > ebraico *k<sup>e</sup>rūb* כְּרוּב 'cherubino'<sup>19</sup>;
- 7) *δέμας* 'somialianza generica e sommaria' (non diagnostico; presumibilmente ereditario, in assenza di indizi contrari) < *\*dēm<sub>h</sub>h<sub>2/4</sub>?-s* 'statua' (← √*\*dēm<sub>h</sub>h<sub>2/4</sub>?-* 'costruire'<sup>20</sup>) ÷ *\*d<sub>mh</sub>h<sub>2/4</sub>?-ō<sup>o</sup>-h<sub>1/2(4)</sub>ōu([h<sub>x</sub>])-tō-* 'forma, aspetto, immagine come artefatto' (← *\*h<sub>1/2(4)</sub>ōu([h<sub>x</sub>])-tō-*<sup>21</sup> > tardoindoeuropeo, celtico *\*ōutō-* > irlandese *úath* / *fúath*, forma, aspetto, immagine; spettro, apparizione, mostro) → *\*d<sub>mh</sub>h<sub>2/4</sub>?ō<sup>o</sup>=h<sub>1/2(4)</sub>ōu([h<sub>x</sub>])t-ō-* 'che ha una forma, aspetto, immagine come artefatto' (?) > anatolico *\*dām-ḡā[h]āutā-* > *\*dām[?]āutā-* > *\*dāmūtā-* (prima di *\*/#d-<sup>o</sup>/* > *\*/#t-<sup>o</sup>/*) > semitico nordoccidentale *\*dāmūtū* > ebraico *d<sup>e</sup>mūt* דְּמוּת 'somialianza';
- 8) *λαμπάς* 'fiaccola' < *\*lā<sub>2/4</sub>p-n-p-ḡd-s* ÷ *\*lā<sub>2/4</sub>p-īā·h<sub>2/4</sub>* (> lituano *lópė* 'luce') → *\*lā<sub>2/4</sub>p-īh<sub>2/4</sub>-tō-* 'fornito di luce' > anatolico *\*lāpīḡtā-* > luvio *\*lāppīdā-* > semitico nordoccidentale *\*lāppīdū* > *lappīd* לַפִּיד 'fiaccola'<sup>22</sup>;
- 9) *λέσχη* 'locale di riunione, assemblea; conversazione, discorso' < *\*lēḡ<sup>h</sup>-skā·h<sub>2/4</sub>* (← √*\*lēḡ<sup>h</sup>-* 'giacere') ÷ *\*lēḡ<sup>h</sup>-skā·h<sub>2/4</sub>* > anatolico *\*lē[k]sskáh* > *\*liškā(h)* > ebraico *liškāh* לִשְׂכָּה + *niškāh* נִשְׂכָּה 'stanza, deposito, ca-

- mera per le riunioni dei Leviti o altri Ministri del Tempio' < anatolico \**nīškā(h)* < \**nēškāh* < indoeuropeo \**nēs-kā*-*h*<sub>2/4</sub> (← √\**nēs*- 'tornare')<sup>23</sup>;
- 10) *μᾶζα* 'ciò che è impastato, pasta; pane (d'orzo), torta d'orzo' < indoeuropeo \**māh*<sub>2/4</sub>*d-ī*-*h*<sub>2/4</sub> ← √\**māh*<sub>2/4</sub>*d*- 'essere, diventare umido' → \**mā*<sub>2/4</sub>*d-tā*-*h*<sub>2/4</sub> (-*tō*-) 'fatto diventare inumidito' > anatolico \**māt tā*<sup>h</sup>/*γ*(*tā*-) > semitico nordoccidentale \**mātsā*(*tū*) > ebraico *maššāh* מַשְׁשָׁה 'pane azzimo'<sup>24</sup>;
- 11) *μέλι* 'miele' < indoeuropeo \**mél-īt*- ÷ \**mél-ōs*- > *μέλος* 'canto' ÷ \**mēlnā*<sup>h</sup>-*h*<sub>2/4</sub> (-*tō*-) (cfr. \**mēl-n-īh*<sub>x</sub>-*tō*-*s* > latino *mēllītūs*) > anatolico \**millā*<sup>h</sup>/*γ*(*tā*-) > semitico nordoccid. \**millā*(*tū*) > ebraico *millāh* מִלָּה 'parola'<sup>25</sup>;
- 12) *νόμφη* (*νόμφᾶ*) 'ninfa' (se distinta da *νόμφη* 'sposa' < \**snū*-*n*-*b*<sup>h</sup>-*ā*-*h*<sub>2/4</sub> ← √\**snēub*<sup>h</sup>- 'sposare') < 'profetessa, \**ape*' < \**nū*-*m*<sup>o</sup>-*b*<sup>h</sup>(*ā*)*h*<sub>2/4</sub> / \**nū*-*m*<sup>o</sup>-*b*<sup>h</sup>*h*<sub>2/4</sub> (-*ā*-)*h*<sub>2/4</sub> ± 'che parla qui e ora' (← <sup>2</sup>√\**b*<sup>h</sup>*ēh*<sub>2/4</sub>- 'parlare, dire') ÷ \**nō*<sup>o</sup>-*b*<sup>h</sup>*ēh*<sub>2/4</sub> 'che parla sopra' > anatolico \**nābē*<sup>h</sup>/*γ* > anatolico meridionale \**nābī*<sup>h</sup>/*γ* > semitico nordoccid. \**nābī*' > ebr. *nābī*' נָבִי 'profeta'<sup>26</sup>;
- 13) *οἶνος* 'vino' < indoeuropeo \**uōi*[*h*<sub>i</sub>]-*nō*-*s* > anatolico \**uāinā*-*s* > semitico nordoccidentale \**wāynū* > \**yāynū* > ebraico *yāyin* יַיִן 'vino'<sup>27</sup>;
- 14) *χιτών* 'tunica' < indoeuropeo \**g<sup>h</sup>id<sup>h</sup>-ō*-*h*<sub>1/3</sub>*ōn*- ± 'relativo a / che ha un vincolo' (← √\**g<sup>h</sup>ēid<sup>h</sup>*- \*'legare' [?] > 'desiderare') ≠ \*(*s*)*kū*-*t*-*uēnt*- 'copertura' (← √\*(*s*)*kēu*(-*t*)- 'coprire, avvolgere') → \**kūt-ūnt-ō*- 'provvisto di copertura' → \**kūt-ūnt-ō*- 'quello provvisto di copertura' (derivato individualizzante) > anatolico \**kūtūntā*- > luvio \**kūtūntā*- > semitico nordoccidentale \**kūtūntū* > ebraico *kuttōnēt* קֻטְוֹנֵת 'tunica'<sup>28</sup>.

Si delineano dunque due gruppi di isoglosse greco-ebraiche (escluse quelle ereditate da eventuali antenati comuni all'indoeuropeo e al camito-semitico): quelle ereditarie sia in greco sia in anatolico, dal quale l'ebraico ha mutuato (6-14) e quelle ereditarie nel solo protoanatolico (dove il greco ha mutuato) e da questo in una o più singole specifiche lingue anatoliche, da cui l'ebraico ha mutuato (1-5). L'esempio più perspicuo del primo gruppo è la celebre coppia *οἶνος* ÷ *yāyin* (№ 13), del secondo *Λαμμάτηρ*\* ÷ <sup>a</sup>*dāmāh* (№ 3), ma gli esempi più famosi sono *νόμφη* ÷ *nābī*' (№ 12) per il primo e *λαβύρινθος* ÷ *d<sup>e</sup>bīr*, *d<sup>e</sup>bōrā* per il secondo (№ 4), perciò possiamo chiamare i due gruppi rispettivamente *ninfteo* e *labirintico*: isoglosse ninfee = ereditarie in greco e anatoliche in ebraico, isoglosse labirintiche = protoanatoliche in greco e in ebraico. In ebraico, sia le isoglosse ninfee sia le labirintiche rappresentano residui di sostrato; in greco, le isoglosse ninfee fanno parte dell'asse genetico diretto (dall'indoeuropeo), quelle labirintiche sono mutuazioni di adstrato (sostrato forse solo a Creta). L'apparente irregolarità delle corrispondenze fonetiche all'interno delle singole isoglosse diventa una sistematica regolarità attraverso le trasformazioni dia-

croniche anatoliche (indipendentemente stabilite), a tal punto caratteristiche che ognuna sarebbe sufficiente ad attribuire all'anatolico il lessema che la presenta: il sostrato, nella sua integrità, si rivela una lingua storica<sup>29</sup>.

Si può quindi affermare che, con gli studi del nostro carissimo amico, insieme alla preziosa recensione in proposito di Garbini (2012b) e agli altrettanto fondamentali contributi del medesimo Maestro (Garbini 2012a), il sostrato labirintico (egeo-[pre]filisteo, egeo-cananaico) è positivamente riconoscibile come gruppo di lingue (proto)storiche, della classe anatolica nella famiglia indoeuropea, con una precisa e ramificata fonologia diacronica dall'indoeuropeo preistorico, attraverso l'anatolico del II. millennio a.C., fino agli esiti ebraici, che rappresentano per l'anatolico ciò che per l'irānico è la *Nebenüberlieferung* costituita dalle mutuazioni nelle altre lingue dell'Impero Persiano (o per il gallico/paleoligure i celtemi preromani).

Certo, l'idea originaria era che il sostrato egeo-cananaico fosse una parte del sostrato indo-mediterraneo non indoeuropeo e, in particolare, preindoeuropeo; quest'ultimo, tuttavia, è pur sempre costituito da lessemi – attestati in lingue indoeuropee – che possono in modo del tutto regolare continuare antecedenti indoeuropei preistorici<sup>30</sup>: in tale prospettiva, come il sostrato mediterraneo si può riscrivere in forma indoeuropea (quale parte integrante delle tradizioni indoeuropee del Mediterraneo), così anche il sostrato egeo-cananaico è passibile di essere 'trasferito' per intero (quale componente delle classi anatolica e greca) nell'ambito indoeuropeo (in modo simile a una lingua apparentemente non indoeuropea che in prosieguo di tempo venga invece attribuita alla famiglia indoeuropea, *ē. g.* il basco<sup>31</sup>).

L'interrogativo che si pone a questo punto riguarda la cronologia della presenza *in locō* di tale gruppo di lingue (proto)storiche (il sostrato egeo-cananaico). Il limite superiore (più recente, in prospettiva stratigrafica) è dato dal momento – che la fonetica storica indizia – della mutuazione nell'asse genetico ebraico (verosimilmente, come visto, in fase ancora perlomeno semitica occidentale – se non addirittura protosemitica – ma con qualche eccezione più tarda; in ogni caso, dapprima in fonologia anatolica relativamente arcaica, poi invece in forme ormai monoglottiche, luvie o etee o altre secondo i casi)<sup>32</sup> e, per le isoglosse 'labirintiche', anche greco (le isoglosse 'ninee' sono, in greco, parte integrante del lessico ereditario, di modo che il nodo genealogico comune con le corrispondenze ebraiche è l'indoeuropeo preistorico); il limite cronologico inferiore (più antico) è quello dell'arrivo nelle sedi (proto)storiche dei primi locutori locali di una fase di lingua lungo l'asse diacronico del sostrato labirintico (in senso lato, inclusa – nel solo Levante – la componente rappresentata dalle isoglosse 'ninee'). In Anatolia si può dimostrare, attraverso la toponomasti-

ca, che l'asse genetico dell'anatolico è presente almeno dalla fase indoeuropea preistorica, così come il greco in Grecia<sup>33</sup>; per il Levante (e per Creta) non risultano, al presente, indizi paragonabili e la questione rimane in sospeso, dipendendo da come si preferisca interpretare – se come persistenza dalla fase linguistica preistorica o solo come portato di (im)migrazioni seriori – il *cōntīnūūm* territoriale fra gli ipotetici (sub-/ad-/super)strati indoeuropei (fino al V. millennio a.C.) in Mesopotamia (eufratico) e Basso Egitto e i nomi geografici indoeuropei in Libia e *Āfrīcā* proprie (passando per i citati anatolici nel Levante)<sup>34</sup>: corrispondentemente, il sostrato egeo-cananaico sarà inteso come un'ultima sopravvivenza di indoeuropeo in quanto tradizione linguistica encorica dell'intero Bacino del Mediterraneo oppure come spia di una successiva espansione anatolica.

Le dinamiche interlinguistiche di sostrato si svolgono di norma secondo il verso dal basiletto all'acroletto (dalla lingua precedente alla lingua successiva, vincente) e quest'ultimo è per definizione il codice che storicamente si impone sul territorio; le dinamiche di superstrato vanno dall'acroletto al basiletto (dalla lingua più forte alla più resistente), che in questo caso è il codice che prevale in diacronia sul territorio (il superstrato è il sostrato nelle famiglie dei dominatori). Le dinamiche di adstrato si svolgono fra due o più lingue nessuna delle quali soccombe; se vanno in un solo verso, è dalla più forte (prestigiosa) alla – relativamente – più debole.

In Grecia, fuorché forse a Creta, ogni componente anatolica è di adstrato; nel caso degli anatolismi in greco (preellenistico e non d'Asia), la lingua-bersaglio (anatolica) è relativamente più forte e la lingua-replica più debole. Nel Levante, l'anatolico rappresenta un sostrato pre-ebraico e quindi la lingua-bersaglio è la più debole (perché soccombe) e la lingua-replica (l'ebraico) la più forte. Il sostrato egeo-cananaico è dunque per definizione la parte più debole e identificarlo con un asse genetico indoeuropeo significa ricostruire una dinamica in cui è stata la lingua indoeuropea a soccombere e l'ebraico a vincere (opposto è il caso degli ebraismi o più in generale i semitismi nel greco – per esempio – dei Settanta: in questo caso è l'ebraico a ricoprire il ruolo, in un certo senso, di sostrato). L'“imperialismo linguistico” del greco, del latino &c. non deve deformare la percezione che abbiamo dei “rapporti di forza” preistorici e protostorici, nei quali l'indoeuropeo (e poi l'anatolico) rappresenta il polo recessivo.

Nel suo piccolissimo, se accettiamo queste premesse e teniamo per buone le conclusioni cui inevitabilmente portano, siamo costretti a intravedere una sorta di “rivoluzione copernicana” (Kuhn 1962 [1979]), innescata da Franco Aspesi: il labirinto e la ninfa ci impongono di tenere conto di se stessi in quanto dati “fastidiosi” (Iannàccaro 2000: 73-77), difficilmen-

te relegabili alla periferia epistemologica di una scienza normale in cui gli Indoeuropei sono cattivi ma vincitori e gli altri popoli non prendono parte alla dinamica linguistica se non come candidati a sostratizzarsi, o al più ad adstratizzarsi. Se accettiamo questo cambio di prospettiva, irregolarità e stranezze diventano centrali e anzi probanti, e contribuiscono a lumeggiare da lontano altri fatti predicibili e eventualmente rinvenibili in futuro<sup>35</sup>.

### Riferimenti bibliografici

- Aspesi, Francesco (1985), “A proposito di un ‘toponimo’ moabita”, *Atti del Sodalizio Glottologico Milanese* Vol. XXV: 70-77.
- Aspesi, Francesco (1987), “Semitico *BM.T* e greco *bōmós*”, in: Bolognesi, Gianfranco – Pisani, Vittore (a cura di) *Linguistica e filologia. Atti del VII Convegno Internazionale di Linguisti. Milano, 12-14 settembre 1984, Istituto Lombardo - Accademia di Scienze e Lettere / Sodalizio Glottologico Milanese*, Brescia: Paideia, p. 179-186.
- Aspesi, Francesco (1991), “Una particolarità lessicale del libro di Nehemia”, in: Negri, Mario – Aspesi, Francesco (a cura di) *Studia Linguistica Amico et Magistro Oblata. Scritti di amici e allievi dedicati alla memoria di Enzo Evangelisti* (Quaderni della Collana di linguistica storica e descrittiva), Milano: Unicopli, p. 53-70.
- Aspesi, Francesco (1994), “Parole come miele”, in: Brugnatelli, Vermondo (a cura di) *Sem, Cam, Iafet. Atti della 7a Giornata di Studi Camito-Semitici e Indoeuropei (Milano, 1° giugno 1993)*, Milano: Centro Studi Camito-Semitici, p. 1-18 [riedito in Aspesi 2011: 75-82].
- Aspesi, Francesco (1996a), “Precedenti divini di <sup>ʾ</sup>*dāmā*”, *Studi Epigrafici e Linguistici* 13: 33-40.
- Aspesi, Francesco (1996b), “Labirinto, *debîr* e meandro”, *Atti del Sodalizio Glottologico Milanese* 35-36: 323-333 [ristampato in Aspesi – Consani – Negri 1996: 166-170 e 179-181].
- Aspesi, Francesco (1997a), “Lineare A (-)DU-PU<sub>2</sub>-RE: un’ipotesi”, in: Banfi, Emanuele (a cura di) *Atti del Secondo Incontro internazionale di Linguistica greca*, Trento: Editrice Università degli Studi di Trento, Dipartimento di Scienze Filologiche e Storiche, p. 29-36 [pubblicato anche in Aspesi – Consani – Negri 1996: 137-145, riedito in Aspesi 2011: 33-37].
- Aspesi, Francesco (1997b), “Greco *λαβύρινθος*, ebraico *d<sup>e</sup>hîr*”, in: Arena, Renato – Bologna, Maria Patrizia – Mayer Modena, Maria Luisa – Passi, Alessandro (a cura di) *Bandhu. Scritti in onore di Carlo Della Casa in occa-*